

外来語の表記に関する意識調査(平成6年度実施) 結果の概要

I インターネット調査

調査の目的

日本語を母語とする人々の外来語の表記の在り方に関する意識の現状について調査し、今後の文化審議会国語分科会での審議に資する。

調査対象

日本在住、日本語を母語とする 16 歳以上の男女 9,000 人以上

調査の実施期間

令和6年8月下旬～9月上旬

調査方法

インターネット調査(事前登録者によるウェブサイト上のフォームへの回答)

標本抽出方法

事前登録者から、日本の人口構成比に相似するよう表のとおり 3,000 人の標本モデルを作成。このモデルの条件を満たすように、3セットのグループを抽出。

性別：男性、女性

年代：16-29 歳、30-39 歳、40-49 歳、50-59 歳、60-69 歳、70 歳以上

居住地域：北海道、東北、関東、中部、近畿、東海、四国、九州・沖縄

	男性						女性						合計
	16～29歳	30～39歳	40～49歳	50～59歳	60～69歳	70歳以上	16～29歳	30～39歳	40～49歳	50～59歳	60～69歳	70歳以上	
北海道	9	7	9	10	9	15	9	7	9	10	10	22	126
東北	15	11	15	15	16	25	14	11	14	15	16	35	202
関東	96	72	87	92	66	106	91	68	82	88	65	142	1,055
中部	42	31	39	41	34	57	38	28	37	40	34	77	498
近畿	45	31	39	43	33	59	44	31	40	45	36	83	529
中国	14	10	13	13	11	21	13	9	12	13	12	29	170
四国	6	5	6	6	6	11	6	4	6	7	7	16	86
九州・沖縄	27	20	25	24	24	38	26	20	25	25	26	54	334
全国	254	187	233	244	199	332	241	178	225	243	206	458	3,000

回収結果

グループ1： 4,098

グループ2： 4,026

グループ3： 4,072

合計： 12,196

調査実施機関

株式会社サーベイリサーチセンター

全体への質問 (n=12,196)

問1 日常生活の中で、外来語や外国語などのカタカナ語を交えて話したり書いたりしていることを、あなたは、どちらかと言うと好ましいと感じますか、どちらかと言うと好ましくないと感じますか、それとも、別に何も感じないですか。[一つ選択]

どちらかというと好ましいと感じる	2111 (17.3%)
どちらかというと好ましくないと感じる	2387 (19.6%)
別に何も感じない	7698 (63.1%)

問1付1 【「どちらかというと好ましいと感じる」と回答した人へ】 それでは、好ましいと感じるのは、どのような理由からですか。この中から幾つでも選んでください。[幾つでも回答]

カタカナ語でなければ表せない物事があるから	1145 (54.2%)
カタカナ語の方が分かりやすいから	663 (31.4%)
カタカナ語はしゃれているから	210 (9.9%)
日本語や日本文化が豊かになるから	661 (31.3%)
日本語は昔から外国語を取り入れてきたから	444 (21.0%)
何となく	163 (7.7%)
上記にあてはまるものはない	87 (4.1%)

問1付2 【「どちらかというと好ましくないと感じる」と回答した人へ】 それでは、好ましくないと感じるのは、どのような理由からですか。この中から幾つでも選んでください。[幾つでも回答]

カタカナ語は分かりにくいから	1167 (48.9%)
カタカナ語は嫌いだから	143 (6.0%)
体裁の良さだけを追っているようだから	872 (36.5%)
日本語の本来の良さが失われるから	1057 (44.3%)
言葉が乱れて日本文化が退廃してしまうから	800 (33.5%)
何となく	98 (4.1%)
上記にあてはまるものはない	89 (3.7%)

問2 外来語(カタカナ語)を目にしたときに、その表記の仕方(書き方、カタカナの使い方)について、迷ったり困ったりすることがありますか。[一つ選択]

ある	951 (7.8%)
時々ある	4232 (34.7%)
余りない	4586 (37.6%)
ない	2427 (19.9%)

問2付 【「ある」「時々ある」と回答した人へ】 では、具体的にはどんなところに迷ったり困ったりしますか。[幾つでも回答]

どのように読んだらいいのかわからないような書き方に出会うことがある。	2696 (52.0%)
元の外国語の発音とかけ離れた書き方であると感じることがある。	2091 (40.3%)
自分がふだんから慣れている書き方とは違うことがある。	1639 (31.6%)
古めかしい書き方であると感じることがある。	237 (4.6%)

問3 外来語をカタカナで書こうとするときに、迷ったり困ったりすることがありますか。[一つ選択]

ある	777 (6.4%)
時々ある	3563 (29.2%)
余りない	5097 (41.8%)
ない	2759 (22.6%)

問3付 【「ある」「時々ある」と回答した人へ】では、どんなことに迷ったり困ったりしますか。[幾つでも回答]

書き方が複数あるため、どれを使えばいいのか分からない	1794 (41.3%)
元の外国語の発音とかけ離れてしまうような気がする	2018 (46.5%)
長音符号(「ー」)を付けるべきかどうかが分からない	1255 (28.9%)
自分の書きたい言葉をカタカナではうまく表すことができないことがある	1419 (32.7%)
上記にあてはまるものはない	186 (4.3%)

問4 一般的な外来語の表記(書き方)について、あなたの考え方に最も近いのは次のうちどれですか。[一つ選択]

国などがそれぞれの語について一つの書き方を定め、それを徹底するのがよい	1378 (11.3%)
国などが緩やかな考え方を定め、それに沿って各自が書き方を選択すればよい	2572 (21.1%)
関係する分野ごとにルールを定めればよい	2122 (17.4%)
特にルールなどは決めず、各自が自由に考えればよい	3792 (31.1%)
上記にあてはまるものはない	2332 (19.1%)

問5 次に示すような書き方を見ることがありますか。[一つ選択]

(キリマンジャロ (一般的には、キリマンジャロ))	(スイーツ (一般的には、スイーツ))
よく見る 307 (2.5%)	よく見る 1230 (10.1%)
時々見る 669 (5.5%)	時々見る 3232 (26.5%)
余り見ない 1669 (13.7%)	余り見ない 2423 (19.9%)
ほとんど見ない 9551 (78.3%)	ほとんど見ない 5311 (43.5%)
(クアトロフォルマッジオ (一般的には、クアトロフォルマッジョ))	(プロデウス (一般的には、プロデュース))
よく見る 274 (2.2%)	よく見る 395 (3.2%)
時々見る 1270 (10.4%)	時々見る 855 (7.0%)
余り見ない 1873 (15.4%)	余り見ない 1726 (14.2%)
ほとんど見ない 8779 (72.0%)	ほとんど見ない 9220 (75.6%)
(シークワサー (一般的には、シークワサー))	(ボロニエゼ (一般的には、ボロネーゼ))
よく見る 1350 (11.1%)	よく見る 323 (2.6%)
時々見る 3957 (32.4%)	時々見る 730 (6.0%)
余り見ない 2148 (17.6%)	余り見ない 1562 (12.8%)
ほとんど見ない 4741 (38.9%)	ほとんど見ない 9581 (78.6%)

(ミルフウイユ (一般的には、ミルフィーユ))

よく見る	372 (3.1%)
時々見る	794 (6.5%)
余り見ない	1499 (12.3%)
ほとんど見ない	9531 (78.1%)

(レガシィ (一般的には、レガシー))

よく見る	995 (8.2%)
時々見る	3437 (28.2%)
余り見ない	2645 (21.7%)
ほとんど見ない	5119 (42.0%)

(クリーミー (一般的には、クリーミー))

よく見る	1021 (8.4%)
時々見る	3516 (28.8%)
余り見ない	2538 (20.8%)
ほとんど見ない	5121 (42.0%)

(コミュニティ (一般的には、コミュニティ))

よく見る	738 (6.1%)
時々見る	1748 (14.3%)
余り見ない	2017 (16.5%)
ほとんど見ない	7693 (63.1%)

問6 では、これらの書き方が気になりますか、それとも気になりませんか。[一つ選択]

とても気になる	1134 (9.3%)
ある程度気になる	5142 (42.2%)
余り気にならない	4337 (35.6%)
全く気にならない	1583 (13.0%)

問7 国際化の進展によって、様々な国の言葉が日本に入ってくるようになっていきます。それらについて、あなたの考え方に最も近いのは次のうちどれですか。[一つ選択]

国などが、新しい言葉のそれぞれについて書き方を定め、それを徹底するのがよい	1720 (14.1%)
これまでの考え方に沿って各自が書き方を選択すればよい	3162 (25.9%)
関係する分野ごとにルールを定めればよい	2799 (23.0%)
特別な音の書き表し方については、自由に考えればよい	4515 (37.0%)

問8 外来語の表記について、どちらを使いますか。[一つ選択]

(コミュニティ/コミュニティー)

コミュニティを使う	6004 (49.2%)
コミュニティーを使う	4486 (36.8%)
場合によって使い分ける	1706 (14.0%)

(ブレックファースト/ブレイクファスト)

ブレックファーストを使う	7600 (62.3%)
ブレイクファストを使う	2813 (23.1%)
場合によって使い分ける	1783 (14.6%)

(マネジャー/マネージャー)

マネジャーを使う	1110 (9.1%)
マネージャーを使う	9762 (80.0%)
場合によって使い分ける	1324 (10.9%)

(スムーズ/スムース)

スムーズを使う	9068 (74.4%)
スムースを使う	1255 (10.3%)
場合によって使い分ける	1873 (15.4%)

(ボーカル/ヴォーカル)

ボーカルを使う	6809 (55.8%)
ヴォーカルを使う	2772 (22.7%)
場合によって使い分ける	2615 (21.4%)

(スマートフォン/スマートホン)

スマートフォンを使う	9516 (78.0%)
スマートホンを使う	1194 (9.8%)
場合によって使い分ける	1486 (12.2%)

(デベロッパー／ディベロッパー)

デベロッパーを使う	6937 (56.9%)
ディベロッパーを使う	3466 (28.4%)
場合によって使い分ける	1793 (14.7%)

(ルーチン／ルーティン)

ルーチンを使う	1771 (14.5%)
ルーティンを使う	8708 (71.4%)
場合によって使い分ける	1717 (14.1%)

(リタイヤ／リタイア)

リタイヤを使う	3546 (29.1%)
リタイアを使う	6565 (53.8%)
場合によって使い分ける	2085 (17.1%)

(テイクアウト／テークアウト)

テイクアウトを使う	10190 (83.6%)
テークアウトを使う	854 (7.0%)
場合によって使い分ける	1152 (9.4%)

グループ1への質問(n=4,098)

(サステナブル／サステイナブル)

サステナブルを使う	2075 (50.6%)
サステイナブルを使う	1499 (36.6%)
場合によって使い分ける	524 (12.8%)

(フィルム／ファイルム)

フィルムを使う	3033 (74.0%)
ファイルムを使う	446 (10.9%)
場合によって使い分ける	619 (15.1%)

(リファレンス／レファレンス)

リファレンスを使う	2576 (62.9%)
レファレンスを使う	849 (20.7%)
場合によって使い分ける	673 (16.4%)

(ウイルス／ウィルス)

ウイルスを使う	2274 (55.5%)
ウィルスを使う	1223 (29.8%)
場合によって使い分ける	601 (14.7%)

(ピザ／ピッツァ)

ピザを使う	2596 (63.3%)
ピッツァを使う	491 (12.0%)
場合によって使い分ける	1011 (24.7%)

(ウェア／ウエア)

ウェアを使う	2648 (64.6%)
ウエアを使う	805 (19.6%)
場合によって使い分ける	645 (15.7%)

(デキャンタ／デカンタ)

デキャンタを使う	1279 (31.2%)
デカンタを使う	1986 (48.5%)
場合によって使い分ける	833 (20.3%)

(スイーツ／スウィーツ)

スイーツを使う	3030 (73.9%)
スウィーツを使う	470 (11.5%)
場合によって使い分ける	598 (14.6%)

(イニシアティブ／イニシアチブ)

イニシアティブを使う	2070 (50.5%)
イニシアチブを使う	1335 (32.6%)
場合によって使い分ける	693 (16.9%)

(バイオリン／ヴァイオリン)

バイオリンを使う	2142 (52.3%)
ヴァイオリンを使う	966 (23.6%)
場合によって使い分ける	990 (24.2%)

(インターホン／インターフォン)

インターホンを使う	1999 (48.8%)
インターフォンを使う	1359 (33.2%)
場合によって使い分ける	740 (18.1%)

(プランニング／プラング)

プランニングを使う	3133 (76.5%)
プラングを使う	465 (11.3%)
場合によって使い分ける	500 (12.2%)

(ルネサンス／ルネッサンス)

ルネサンスを使う	1331 (32.5%)
ルネッサンスを使う	1871 (45.7%)
場合によって使い分ける	896 (21.9%)

(ファーストフード／ファストフード)

ファーストフードを使う	2277 (55.6%)
ファストフードを使う	1161 (28.3%)
場合によって使い分ける	660 (16.1%)

(ハイテク／ハイテック)

ハイテクを使う	3426 (83.6%)
ハイテックを使う	272 (6.6%)
場合によって使い分ける	400 (9.8%)

(ダイアログ／ダイアローグ)

ダイアログを使う	3119 (76.1%)
ダイアローグを使う	430 (10.5%)
場合によって使い分ける	549 (13.4%)

(スパゲッティ／スパゲティ)

スパゲッティを使う	1828 (44.6%)
スパゲティを使う	1434 (35.0%)
場合によって使い分ける	836 (20.4%)

(ファイヤー／ファイアー)

ファイヤーを使う	2254 (55.0%)
ファイアーを使う	1056 (25.8%)
場合によって使い分ける	788 (19.2%)

(エレベータ／エレベーター)

エレベータを使う	502 (12.2%)
エレベーターを使う	3074 (75.0%)
場合によって使い分ける	522 (12.7%)

(コンテキスト／コンテキスト)

コンテキストを使う	1641 (40.0%)
コンテキストを使う	1562 (38.1%)
場合によって使い分ける	895 (21.8%)

(ハロウィン／ハロウィーン)

ハロウィンを使う	2610 (63.7%)
ハロウィーンを使う	776 (18.9%)
場合によって使い分ける	712 (17.4%)

(ラインナップ／ラインアップ)

ラインナップを使う	3141 (76.6%)
ラインアップを使う	424 (10.3%)
場合によって使い分ける	533 (13.0%)

(バースデー／バースデイ)

バースデーを使う	2321 (56.6%)
バースデイを使う	989 (24.1%)
場合によって使い分ける	788 (19.2%)

(プラスチック／プラステック)

プラスチックを使う	2800 (68.3%)
プラステックを使う	694 (16.9%)
場合によって使い分ける	604 (14.7%)

(メール／メイル)

メールを使う	3587 (87.5%)
メイルを使う	192 (4.7%)
場合によって使い分ける	319 (7.8%)

(パラグアイ／パラグアイ)

パラグアイを使う	3098 (75.6%)
パラグアイを使う	546 (13.3%)
場合によって使い分ける	454 (11.1%)

(プレーン／プレイン)

プレーンを使う	3393 (82.8%)
プレインを使う	310 (7.6%)
場合によって使い分ける	395 (9.6%)

(チューバ／チューバ)

チューバを使う	501 (12.2%)
チューバを使う	3051 (74.5%)
場合によって使い分ける	546 (13.3%)

グループ 2 への質問 (n=4,026)

(フィナンシャル／ファイナンシャル)

フィナンシャルを使う	1442 (35.8%)
ファイナンシャルを使う	1851 (46.0%)
場合によって使い分ける	733 (18.2%)

(グローブ／グラブ)

グローブを使う	2481 (61.6%)
グラブを使う	641 (15.9%)
場合によって使い分ける	904 (22.5%)

(ロイヤリティ／ロイヤルティ)

ロイヤリティを使う	2685 (66.7%)
ロイヤルティを使う	773 (19.2%)
場合によって使い分ける	568 (14.1%)

(カレー／カリー)

カレーを使う	3174 (78.8%)
カリーを使う	207 (5.1%)
場合によって使い分ける	645 (16.0%)

(エンゼル／エンジェル)

エンゼルを使う	1072 (26.6%)
エンジェルを使う	2049 (50.9%)
場合によって使い分ける	905 (22.5%)

(キャンデー／キャンディー)

キャンデーを使う	477 (11.8%)
キャンディーを使う	2953 (73.3%)
場合によって使い分ける	596 (14.8%)

(ドラマチック／ドラマティック)

ドラマチックを使う	1951 (48.5%)
ドラマティックを使う	1261 (31.3%)
場合によって使い分ける	814 (20.2%)

(ホイル／フォイル)

ホイルを使う	3136 (77.9%)
フォイルを使う	371 (9.2%)
場合によって使い分ける	519 (12.9%)

(ウイスキー／ウィスキー)

ウイスキーを使う	1928 (47.9%)
ウィスキーを使う	1393 (34.6%)
場合によって使い分ける	705 (17.5%)

(クォーツ／クオーツ)

クォーツを使う	2151 (53.4%)
クオーツを使う	1110 (27.6%)
場合によって使い分ける	765 (19.0%)

(エンターテイメント／エンターテインメント)

エンターテイメントを使う	2566 (63.7%)
エンターテインメントを使う	850 (21.1%)
場合によって使い分ける	610 (15.2%)

(チャンネル／チャネル)

チャンネルを使う	3155 (78.4%)
チャネルを使う	292 (7.3%)
場合によって使い分ける	579 (14.4%)

(モッツアレラ／モツアレラ)

モッツアレラを使う	3055 (75.9%)
モツアレラを使う	486 (12.1%)
場合によって使い分ける	485 (12.0%)

(カテゴリー／カテゴリ)

カテゴリーを使う	2881 (71.6%)
カテゴリを使う	476 (11.8%)
場合によって使い分ける	669 (16.6%)

(コンピュータ／コンピューター)

コンピュータを使う	910 (22.6%)
コンピューターを使う	2319 (57.6%)
場合によって使い分ける	797 (19.8%)

(ブレーク／ブレイク)

ブレークを使う	783 (19.4%)
ブレイクを使う	2445 (60.7%)
場合によって使い分ける	798 (19.8%)

(メイク／メーク)		(レクリエーション／レクレーション)	
メイクを使う	2929 (72.8%)	レクリエーションを使う	2469 (61.3%)
メークを使う	384 (9.5%)	レクレーションを使う	919 (22.8%)
場合によって使い分ける	713 (17.7%)	場合によって使い分ける	638 (15.8%)
(エージング／エイジング)		(セーキ／シェイク)	
エージングを使う	637 (15.8%)	セーキを使う	269 (6.7%)
エイジングを使う	2786 (69.2%)	シェイクを使う	2968 (73.7%)
場合によって使い分ける	603 (15.0%)	場合によって使い分ける	789 (19.6%)
(ボディ／ボディー)		(アライメント／アラインメント)	
ボディを使う	2089 (51.9%)	アライメントを使う	2500 (62.1%)
ボディーを使う	1171 (29.1%)	アラインメントを使う	668 (16.6%)
場合によって使い分ける	766 (19.0%)	場合によって使い分ける	858 (21.3%)
(ロマンティック／ロマンチック)		(ジュース／デューズ)	
ロマンティックを使う	1986 (49.3%)	ジュースを使う	2920 (72.5%)
ロマンチックを使う	1160 (28.8%)	デューズを使う	448 (11.1%)
場合によって使い分ける	880 (21.9%)	場合によって使い分ける	658 (16.3%)
(ダイヤモンド／ダイヤモンド)		(ライブチヒ／ライブツイヒ)	
ダイヤモンドを使う	974 (24.2%)	ライブチヒを使う	1835 (45.6%)
ダイヤモンドを使う	2348 (58.3%)	ライブツイヒを使う	1127 (28.0%)
場合によって使い分ける	704 (17.5%)	場合によって使い分ける	1064 (26.4%)
(エキストラ／エクストラ)		(レビュー／レヴュー)	
エキストラを使う	2975 (73.9%)	レビューを使う	3042 (75.6%)
エクストラを使う	349 (8.7%)	レヴューを使う	413 (10.3%)
場合によって使い分ける	702 (17.4%)	場合によって使い分ける	571 (14.2%)

グループ 3 への質問 (n=4,072)

(インキ／インク)		(クアトロ／クワトロ)	
インキを使う	285 (7.0%)	クアトロを使う	1617 (39.7%)
インクを使う	3205 (78.7%)	クワトロを使う	1710 (42.0%)
場合によって使い分ける	582 (14.3%)	場合によって使い分ける	745 (18.3%)
(バッジ／バッヂ)		(ビュッフェ／ブッフエ)	
バッジを使う	2808 (69.0%)	ビュッフェを使う	3244 (79.7%)
バッヂを使う	706 (17.3%)	ブッフエを使う	308 (7.6%)
場合によって使い分ける	558 (13.7%)	場合によって使い分ける	520 (12.8%)

(ゼネラル／ジェネラル)		(キス／キス)	
ゼネラルを使う	2635 (64.7%)	キスを使う	549 (13.5%)
ジェネラルを使う	709 (17.4%)	キスを使う	2684 (65.9%)
場合によって使い分ける	728 (17.9%)	場合によって使い分ける	839 (20.6%)
(ラジカル／ラディカル)		(パラドックス／パラドクス)	
ラジカルを使う	2694 (66.2%)	パラドックスを使う	2835 (69.6%)
ラディカルを使う	720 (17.7%)	パラドクスを使う	597 (14.7%)
場合によって使い分ける	658 (16.2%)	場合によって使い分ける	640 (15.7%)
(ユニフォーム／ユニホーム)		(クリア／クリアー)	
ユニフォームを使う	2828 (69.4%)	クリアを使う	2814 (69.1%)
ユニホームを使う	610 (15.0%)	クリアーを使う	611 (15.0%)
場合によって使い分ける	634 (15.6%)	場合によって使い分ける	647 (15.9%)
(プラットフォーム／プラットホーム)		(セキュリティー／セキュリティ)	
プラットフォームを使う	1997 (49.0%)	セキュリティーを使う	1162 (28.5%)
プラットホームを使う	1430 (35.1%)	セキュリティを使う	2255 (55.4%)
場合によって使い分ける	645 (15.8%)	場合によって使い分ける	655 (16.1%)
(サンドイッチ／サンドウィッチ)		(ビニル／ビニール)	
サンドイッチを使う	1695 (41.6%)	ビニルを使う	185 (4.5%)
サンドウィッチを使う	1527 (37.5%)	ビニールを使う	3419 (84.0%)
場合によって使い分ける	850 (20.9%)	場合によって使い分ける	468 (11.5%)
(ウイング／ウィング)		(クレーマー／クレイマー)	
ウイングを使う	1600 (39.3%)	クレーマーを使う	2880 (70.7%)
ウィングを使う	1695 (41.6%)	クレイマーを使う	726 (17.8%)
場合によって使い分ける	777 (19.1%)	場合によって使い分ける	466 (11.4%)
(ビオラ／ヴィオラ)		(ディスプレイ／ディスプレー)	
ビオラを使う	2130 (52.3%)	ディスプレイを使う	2885 (70.8%)
ヴィオラを使う	1148 (28.2%)	ディスプレーを使う	667 (16.4%)
場合によって使い分ける	794 (19.5%)	場合によって使い分ける	520 (12.8%)
(エンブレム／エムブレム)		(メインイベント／メーンイベント)	
エンブレムを使う	3066 (75.3%)	メインイベントを使う	3310 (81.3%)
エムブレムを使う	459 (11.3%)	メーンイベントを使う	313 (7.7%)
場合によって使い分ける	547 (13.4%)	場合によって使い分ける	449 (11.0%)

(バウムクーヘン／バームクーヘン)

バウムクーヘンを使う	2129 (52.3%)
バームクーヘンを使う	1196 (29.4%)
場合によって使い分ける	747 (18.3%)

(メディシン／メディスン)

メディシンを使う	1564 (38.4%)
メディスンを使う	1687 (41.4%)
場合によって使い分ける	821 (20.2%)

(ヒアリング／ヒヤリング)

ヒアリングを使う	2579 (63.3%)
ヒヤリングを使う	829 (20.4%)
場合によって使い分ける	664 (16.3%)

(クエスチョンマーク／クエスチョンマーク)

クエスチョンマークを使う	1222 (30.0%)
クエスチョンマークを使う	2274 (55.8%)
場合によって使い分ける	576 (14.1%)

(コンベヤ／コンベア)

コンベヤを使う	648 (15.9%)
コンベアを使う	2864 (70.3%)
場合によって使い分ける	560 (13.8%)

(ヒンズー／ヒンドゥー)

ヒンズーを使う	1421 (34.9%)
ヒンドゥーを使う	1838 (45.1%)
場合によって使い分ける	813 (20.0%)

(エクスプレス／エクスプレス)

エクスプレスを使う	2526 (62.0%)
エクスプレスを使う	817 (20.1%)
場合によって使い分ける	729 (17.9%)

(アルミニウム／アルミニウム)

アルミニウムを使う	3365 (82.6%)
アルミニウムを使う	314 (7.7%)
場合によって使い分ける	393 (9.7%)

II 日本で生活する外国人に対するインタビュー調査

調査の目的

日本語を母語としない在留外国人の外来語の表記に関する意識の現状についてインタビュー調査し、文化審議会国語分科会での「これからの時代におけるローマ字使用の在り方について」の審議に資する。

調査対象

日本に在住し、日本語を母語としない外国人の男女 100 人程度

調査の実施期間

2024 年 8 月 15 日～ 2024 年 9 月 28 日

調査方法

ZOOM でのインターネットインタビュー

インタビュー時間：30 分/人（ローマ字使用の在り方に関するインタビューも時間内に実施。）

インタビュー件数：102 件

調査対象者の抽出についての考え方及び抽出方法

在留外国人数 10,000 人以上（令和 5 年 12 月政府統計データに基づく。）である 25 の国・地域で主に話されている言語を 11 の語族・語派に分類し、それぞれの語族・語派において、在留外国人数が最も多い国・地域の 11 言語を採用。次に、それぞれの語族・語派で 2 番目に在留外国人数が多い国・地域の中から、合計 15 言語となるよう、在留数の多い順に 4 言語を採用。

結果として、在留数上位 13 位のヒンディー語までと、モンゴル語とロシア語の計 15 言語を対象とし、これら 15 言語を母語とする計 102 名を対象として調査。（一部、予定どおりの人数を確保できなかった言語があったため、他言語で補填した。）

中国語（簡体字）	8	中国語（繁体字）	7
ベトナム語	8	英語	7
韓国語	8	タイ語	7
タガログ語	8	スペイン語	7
ポルトガル語	8	ヒンディー語	7
ネパール語	7	モンゴル語	4
インドネシア語	7	ロシア語	7
ミャンマー語	2		

調査実施機関

株式会社サーベイリサーチセンター

調査結果の概要

1 日本語における片仮名の使用

- 日本語において外国由来の言葉を片仮名で書く習慣があることは、対象者の全員（102名）が認知している。

2 名前の片仮名表記

- 大半の対象者は自分の名前を片仮名で示す場合の表記を持っている。その片仮名表記について、自分の名前の本来の発音に合う日本語の音がないため、違和感を覚える経験をしている人も多い。
 - ・ 自分の名前の片仮名の発音は余り本来のものと似ていないが、許容範囲。自分の名前の表記は発音で決めた。日本人が片仮名で書いている言葉が英語の発音と違うのは気になっている。（母語：英語）
 - ・ 自分の名前の片仮名表記については、実際の発音とは異なるが、日本人にとって発音しやすい表記にした。（母語：ロシア語）
 - ・ 片仮名表記は自分で調べて決めた。実際の名前の発音とは異なる。（母語：韓国語）
 - ・ ヒンディー語の発音が日本語にはないため違和感を覚えることがある。非常に困惑する。（母語：ヒンディー語）
 - ・ 自分の名前の片仮名は変だと感じる。見た目の観点から、記号のような印象（硬い印象）を受ける。（母語：ベトナム語）
 - ・ 中国語の発音と一致している部分があれば、少し異なる部分もある。（母語：中国語）
 - ・ 自分の片仮名の名前は、日本語学校で当時の先生が決めたものをそのまま使用している。実際の発音とは少し違うが、受け入れている。（母語：中国語）
 - ・ 自分の名前を片仮名で書くことはある。最初は違和感があったが、今は慣れたため特に何も感じない。（母語：ネパール語）
 - ・ 片仮名の書き方を決めてもらった当時は、日本語に関する自信が足りなかったため、本来の発音と違うと思いつつも、受け入れるしかなかった。最初の1年くらいは違和感があったが今は慣れた。（母語：タガログ語）
- 名前の片仮名表記を決める際には、学校の先生、友人/知人、役所/銀行の担当者などに相談している。翻訳サイト、翻訳ソフト等を用いる場合もある。
 - ・ 語学学校で先生に教えてもらった。（母語：英語）
 - ・ ボランティアの先生が教えてくれた。（母語：ヒンディー語/デルグ語）
 - ・ 大学の授業で教えてもらった。（母語：英語/マラティ語、ミャンマー語）
 - ・ 友人に相談し日本人にとって発音しやすいものに決めた。（母語：ロシア語）
 - ・ 配偶者から教えてもらった。（母語：スペイン語）
 - ・ 友人が自分の名前の片仮名表記を教えてくれた。（母語：タガログ語）
 - ・ 役所の方が自身の名前の片仮名表記を決めた。（母語：タガログ語）
 - ・ 銀行の方が自分の名前の片仮名表記を決めた。（母語：モンゴル語）
 - ・ 市役所の方が片仮名の書き方を教えてくれた。（母語：タイ語）
 - ・ Google 翻訳に入れて出てきたものを使っている。（母語：英語）
 - ・ ハングルをサイトに入力して変換された片仮名を使っている。（母語：韓国語）
 - ・ 翻訳ソフトを使って決めた。（母語：ネパール語）
 - ・ ウェブサイトで自分の名前を片仮名に変換して決めた。（母語：タガログ語）

3 片仮名表記の難しさ

○ 日本語における片仮名表記については、約8割の対象者が難しいと感じている。いずれの母語においても、片仮名表記と原語の発音が一致していない場合が多く、片仮名表記だけを見ても原語が何であるかを判別することができないことがあり、困ることが多い。

- ・ 英語と片仮名がうまく対応しているものもあれば、対応していないものもある。(母語：英語)
- ・ 同じものを指すと判断できないことがある。片仮名にされると分かりづらいと感じる。(母語：中国)
- ・ 全く一致していないと感じる。片仮名英語にするのではなく純粋な日本語の漢字で表記した方がよい。(母語：ポルトガル語)
- ・ 対応が分からないことが多く、非常に困惑するので原語のままの方がよい。(母語：ロシア語)
- ・ 英語と片仮名を比べると違うことが多い。昔は知っている外来語と片仮名の言葉の発音が一致せずに困ったことがあったが今は慣れた。(母語：韓国語)
- ・ 片仮名が嫌いなため普段は使わない。片仮名で無理やり表記する必要はないと考えており、外国人にとっては原語のままの方が分かりやすい。(母語：英語/タミル語/デルグ語)

<具体例>

- ・ 「ツアー」(tour)のように、英語の発音と日本語の発音が一致していないために誤解してしまうことがある。特に長音の扱いに困ることがある。(母語：タイ語、インドネシア語)
- ・ 専門的な言葉や難しい言葉(プログラマー)などは一致しないことがある。(母語：タイ語)
- ・ 発音が異なるため原語との対応が分からないことがよくある。仕事の場面で、steroidが英語の発音で通じず、片仮名表記のステロイドは今でもうまく発音できない。(母語：ミャンマー)
- ・ 英語と日本語で同じ単語でも意味が違うことがあり困惑した。例えば、スタイル、スマート、セーブなど。(母語：モンゴル)
- ・ 本を読んでいるときに原語との対応が分からないことがある。「illumination」と「イルミネイズム」が一致しなかった(母語：ポルトガル語)
- ・ イノベーションなどは片仮名だと読みにくいと感じる。英語の発音と一致していない。(母語：ネパール語)
- ・ エネルギー(energy)のように原語と発音や意味が一致しない語については、疑問を抱くことがある。(母語：ネパール語)
- ・ 例えば「アボカドシュリンプ」と書いてあるのをぱっと見たときに、アボカドと海老のことだと理解するのに時間が掛かってしまう。原語は知っているが、片仮名で表記されると分からないことがある。(母語：中国語)
- ・ 片仮名は日本語が上達した今でも苦手と感じている。特に長い単語(イノベーション、ソリューションなど)については、理解するのに時間がかかる。(母語：中国語)
- ・ sustainabilityなどの長い単語は 無理に片仮名表記にするのではなく原語の方がよい。(母語：ロシア語)
- ・ 自分は英語圏の出身ではないため、元の意味を知らない外来語を片仮名で表記されると、覚えにくく非常に難しく感じる。(母語：中国語)

<片仮名の省略形>

- ・ 日本人は片仮名の言葉を省略することがあるのでその時は理解しづらい。(例：スーパーマーケット→スーパーなど)(母語：ロシア語)
- ・ 片仮名言葉で苦労していることは特にないが、省略語(例：リスケ)については本来の言葉が分からず、困ることがある。(母語：ロシア語)
- ・ 省略された片仮名言葉は外国人にとって理解が難しい。グランチャ(grandchild)などは省略せずにそのまま記載する方がよい。

<原語としてではなく日本語の単語とみなして使用>

- ・ 片仮名で表記されているものは英語と認識せずに、片仮名そのままの言葉として覚えている。(例：コーヒー→coffee ではなく、コーヒー→コーヒー という日本語として理解している)(母語：タイ語)
- ・ 外国人からすると、サッカーを=soccer として覚えるのではなく、新たな日本語「サッカー」として覚えることになる。英語としてではなく、新しい日本語の単語として捉える。(母語：インドネシア語)
- ・ 日本語の発音はスペイン語の発音と異なり、スペイン語には存在するが、日本語には存在しない音がある(例：Ra と La、日本語では一律にラ)。片仮名の言葉は外来語が片仮名表記されている言葉ではなく、そういう日本語であると覚えるようにしている。(母語：スペイン語)
- ・ エネルギーなど、日本独自で進化してしまっている単語がある。日本語で表記ができるはずなのに、英語の近い発音の片仮名で表記をすることにより、本来の英語の意味と片仮名英語の意味が異なってしまっていることがある。片仮名英語は英語だが英語ではない。イノベーション、ソリューションなど、片仮名のまま発音しようとしてもどうしても英語の発音になってしまう。(母語：ベトナム語)

4 原語との比較

- 外国人対象者の約 7 割が「片仮名表記よりも原語の方が分かりやすい」とコメントしている一方、片仮名の方が分かりやすいという意見もある。

<原語の方が良い>

- ・ 日本で使われる比較的新しい片仮名言語は、原語のままの方が分かりやすい。(母語：英語)
- ・ 例えば sustainable と書かれていれば、すぐに理解できるが、サステナブルと書かれると何を意味しているのかすぐには分からない。原語を知らない言葉については、片仮名で書かれていても問題ないと感じる。外来語については、片仮名表記にするよりも、日本語を用いて、例えば Sustainable であればサステナブルとするよりも、「持続可能な」と書かれた方が分かりやすいと感じる。(母語：中国語)
- ・ 原語のままの方が理解しやすい。特に書く際に片仮名を使うのは難しい。(母語：中国語)
- ・ 英語を由来とする外来語ならば原語のままの方が分かりやすい。(母語：中国語)
- ・ 中国語からの外来語は原語のままの方が分かりやすい。英語からの外来語は英語が分からないので、片仮名の方が分かりやすい。(母語：中国語)
- ・ 発音の点では強調すべき音(アクセント)が分からないときがある。L と R の発音の区別がされていない。また、原語の意味と日本語の意味がかけ離れている言葉がある。(母語：ロシア語)
- ・ ジレンマという単語を始めて見たときに dilemma であると分からなかった。(母語：韓国語)
- ・ 片仮名にもう慣れてきたがインドの言語と日本語を比較するとインドの言語の方が割とたくさん発音が存在するため、それを片仮名に落とし込もうとすると難しい。日本語での限られた音の中から原語の発音に最も近い音を選んでいる。(特に人の名前の場合。)(母語：ヒンディー語)
- ・ 最新の言葉に関してはわざわざ片仮名にする必要はない。原語のまま表記してほしい。(母語：ベトナム語)
- ・ 原語の発音に近い表記の方が分かりやすい。coffee(コーヒー)はカフェの方が自然だと思う。エネルギー(energy)やペットボトル(plastic bottle)も片仮名表記が実際原語と異なる場合がある。マンション(mansion)は日本語だと集合住宅を指すが、原語では大規模な一軒家を指すように、片仮名は日本独特の言葉だと感じる。(母語：インドネシア語)

<片仮名でよい/その他>

- ・ 最初は原語の方が分かりやすかったが、現在は片仮名の外来語に慣れた。(母語：ベトナム語)
- ・ 英語が得意ではないため、英語由来の言葉であれば、日本語による言い方か片仮名表記の方が分かりやすい。(母語：中国語)

- 片仮名の方が漢字で書かれるよりは分かりやすい。(母語：ポルトガル語)
- 英語よりも片仮名の方が分かりやすい。来日当初の2年間くらいまでは英語の方が読みやすかったが、今は片仮名の方が早く読める。(母語：韓国語)
- 原語との対応が分からないということは余りない。新しい片仮名（イノベーションなど）に関しては分かりやすいと感じており、自身の大学でもよく使っている。(母語：インドネシア語)